



DOI 10.22363/2312-8011-2017-14-2-246-252

УДК 81

ЯЗЫКОВЫЕ РЕФОРМЫ И МЕЖКУЛЬТУРНЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПОЛИЯЗЫЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

Ш.К. Жаркынбекова

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва

ул. Сатпаева, 1, Астана, Казахстан, 010008

Статья посвящена вопросам функционирования казахского, русского и английского языков в поликультурном пространстве Казахстана. Представлен анализ использования языков в деловой коммуникации, в визуальных текстах социально-коммуникативного пространства г. Астаны. Результаты социолингвистических методов исследования (анкетирование, интервьюирование) показали языковые предпочтения граждан страны, а также факторы, влияющие на выбор языка. Полученные результаты позволили обозначить существующие в условиях новой языковой политики государства проблемы, проследить процессы языкового развития в коммуникативной среде и прогнозировать тенденции распространения, укрепления, взаимодействия, сосуществования языков в перспективе.

Ключевые слова: языковая ситуация, двуязычие, полилингвизм, сосуществование языков, коммуникативная среда, социальные функции языков

1. ВВЕДЕНИЕ

Изучение социальных и экстралингвистических факторов, характера их воздействия на языковые процессы и отношения, выявление специфики социальной обусловленности современного функционирования казахского, русского и других языков — одна из активно исследуемых задач казахстанской лингвистики.

Языковая ситуация, сложившаяся в Казахстане, обусловлена языковыми, социально-историческими, психологическими, культурными особенностями. Как и в других социумах ближнего зарубежья, языковая политика и языковое строительство страны направлены на расширение сферы применения языка титульной нации, ставшего государственным, проведение мероприятий по их стандартизации, модернизации. Стремительно меняющиеся геополитические и экономические реалии выдвигают новые задачи перед казахстанским обществом. В этом контексте основная задача современной языковой политики состоит в формировании полилингвизма, при котором особое внимание уделяется сохранению и развитию государственного языка, этнических языков, русского языка как языка межнационального общения и английского для профессиональной и межкультурной коммуникации.

Языковые реформы, направленные на полиязычие, на развитие лингвистического потенциала граждан страны, несомненно, влияют на определение роли

языка в жизни общества, его функциональные возможности, его востребованность в той или иной сфере общественной коммуникации. В результате такого сознательного воздействия общества на процессы функционирования и развития языков начинаются изменения в распределении социальных функций между ними: происходит расширение сфер деятельности одних языков и вытеснение других.

В статье представлены результаты социолингвистических исследований, проведенных группой ученых Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилёва в рамках реализации научного проекта «Функционирование языков в поликультурном пространстве Казахстана: динамические тенденции, возможные риски и перспективы» (2015—2017 года). Поскольку языки Казахстана используются разными социальными группами населения в различных общественных сферах деятельности дифференцированно и с различной степенью интенсивности, было решено провести анализ использования языков в таких сферах казахстанского социально-коммуникативного пространства, как деловая коммуникация, интернет, визуальные тексты и др.

2. ОБСУЖДЕНИЕ

Процесс взаимовлияния и взаимодействия казахского, русского и английского языков довольно активно заметен сегодня в казахстанской деловой коммуникации. Социально-политические, экономические, исторические, культурологические и другие факторы обусловили формирование казахстанского делового дискурса как особого вида делового дискурса, в котором функционируют по меньшей мере три языка: казахский, русский и английский. Как показали результаты проведенного А. Аймолдиной [1] опроса, большинство бизнес-специалистов отмечают важность, прежде всего, казахского языка в общем развитии казахстанского общества: 98,6% респондентов считают, что казахский язык должен стать языком государственных законодательных актов; 95% — государственных органов, организаций, силовых структур и 83% — официальных мероприятий и др. Русский язык, по мнению большинства опрошенных, необходим для интеграции и поддержания деловых связей в постсоветском пространстве. Сегодня он активно используется в качестве одного из языков ведения учетно-статистической, финансовой и технической документации (87,5%), делового общения (85,6%), негосударственных СМИ (79,1%). Английский язык рассматривается как возможность приобщения к мировому экономическому пространству, продвижения по карьерной лестнице с приобретением более престижной и высокооплачиваемой работы. Более половины опрошиваемых полностью поддерживает политику триединства языков не в ущерб другим функционирующим в стране языкам (59%).

Как выяснилось, если государственные учреждения и организации ведут делопроизводство как на казахском, так и на русском языках, то большая часть частных компаний и фирм продолжает использовать в основном русский язык. В иностранных компаниях основными средствами коммуникации служит английский и русский языки. С резидентами других стран все договоры и контракты оформляются на русском и английском языках. Английский язык выполняет,

прежде всего, роль основного языка делового общения в крупных национальных компаниях. Понятно, что деятельность всех посольств и их официальных представительств, иностранных предприятий, официальных представительств международных компаний требует ведения деловой коммуникации на английском языке.

На вопрос о том, как бы они оценили свои знания английского языка, 68% респондентов ответили, что знают английский язык достаточно хорошо, а 80% опрошенных отметили, что чувствуют, что их знания английского языка выше среднего. Более половины опрошенных (62,5%) ранее сдавали международные тесты на знание английского языка (*IELTS*, *TOEFL* и др.), средний результат которых составил 6,0 (*IELTS*) и 500 (*TOEFL*). Для многих казахстанских международных и национальных компаний, предусматривающих использование английского языка, наличие таких сертификатов есть один из определяющих факторов при приеме на работу. В то же время практически все опрошенные (95,38%) хотели бы повысить уровень владения английским языком, 30,4% респондентов указали, что наибольшую трудность в общении на английском языке представляет необходимость использования специальной терминологии и специфических слов (к примеру, сленга или жаргона). Используется английский язык, прежде всего, при общении с клиентами (59,6%) и коллегами по работе (46,5%), с поставщиками (32,6%) и администрацией (20,4%).

Увеличение количества англоговорящих специалистов и переводчиков в Казахстане связано, прежде всего, с развитием международного сотрудничества. Как следствие, деятельность многочисленных совместных предприятий и иностранных компаний и расширение международного сотрудничества создает в Казахстане огромную потребность на рынке труда в специалистах со знанием английского языка. К примеру, анализ популярных сайтов по поиску работы (например, *HeadHunter* (<http://hh.kz/>), *JobKZ* (<http://finance.groups.yahoo.com/group/JobKZ/>) и др.) показал, что в более чем 90% рекламных объявлений одним из необходимых критериев при приеме на работу является знание английского языка. В настоящий момент знание английского языка становится одним из основных требований для поступления на государственную службу. Теперь на государственную службу будут привлекаться зарубежные менеджеры, отдельные специалисты из частного сектора, а также граждане Республики Казахстан — сотрудники международных организаций [2].

Процесс функционирования языков находит свое яркое отражение в визуальной информации, представленной в социально-коммуникативном пространстве страны, города или другого территориального объекта. Изучение городских наименований (развлекательных центров, государственных и муниципальных объектов, коммерческих предприятий и промышленных фирм) г. Астаны показало следующее:

— из проанализированных 398 названий развлекательных центров: 61 представлены только на казахском языке; 70 — на русском; 38 — на английском; 72 наименования развлекательных центров представлены на 2 языках — казахском и русском; 88 — на русском и казахском; 31 — на английском и русском языках; на трех языках — казахском, русском, английском даны 22 названия;

— из 133 наименований государственных и муниципальных объектов: 30 представлены на казахском языке; 35 — на русском; 24 — на казахском и русском языках; 28 — на русском и казахском;

— из 117 наименований коммерческих предприятий: 20 названий представлены на казахском языке; 27 — на русском; 24 — на английском; 32 — на английском и русском языках;

— из 166 промышленных фирм: на казахском языке — 17; на русском — 30; на английском — 28; на английском и русском языках — 41.

Заметим, что если названия государственных и муниципальных объектов представлены в основном на казахском и русском языках, то в наименованиях развлекательных центров, коммерческих предприятий и промышленных фирм все чаще фигурирует английский язык.

В целом, в визуальных текстах городского лингвистического пространства наблюдается несбалансированное использование языков, что свидетельствует о необходимости разработки единых, строго регламентируемых правил, регулирующих или координирующих этот процесс.

Изучение Интернета как «генератора» инновационных подходов в укреплении позиций государственного языка показало, что в последние годы заметно увеличение количества казахоязычных интернет-сайтов (информационно-новостных, образовательных, культурно-развлекательных, энциклопедических), электронных казахско-русских, казахско-английских словарей, появились электронные библиотеки, разработан проект переводческого сервиса «Google Translate», куда включен казахский язык. Все это — продукт эффективной реализации программ языкового планирования в интернет-пространстве Казахстана. Более того, создаются предпосылки для формирования национального корпуса казахского языка. Казахский язык активнее используется и в социальных сетях, и не только представителями молодого поколения, но и людьми старшего возраста, так как Интернет создает уникальные условия для повседневной электронной коммуникации и поиска информации на том или ином языке. Осуществляется активная работа и по улучшению качества предоставляемой информации, в которой задействованы специальные интернет-редакторы, занимающиеся коррективкой содержания текстов.

Существующее на сегодняшний день неравномерное функциональное соотношение языков в таких сферах, как делопроизводство, СМИ, масштабные реформы в языковой политике, направленные на активное повсеместное внедрение трехязычного образования, вызывают определенную озабоченность в обществе. К примеру, респонденты в интервью высказываются о возможном усилении диспропорции в соотношении языков, в частности, вытеснении казахского языка за счет русского или английского, уменьшении роли других этнических языков.

Как видим, возникает немало проблем, требующих тщательно продуманных и стратегически верных решений. Для реализации поставленных задач необходимо решить ряд вопросов, связанных с усилением роли и функций государственного языка, роста его престижа не только в казахстанском коммуникативном пространстве, но и в мировом. Эти вопросы связаны с разработкой новых мето-

дологий, созданием систем стимулирования изучения языка, расширением рамок его применения, улучшения и систематизации лексического фонда и др.

Другой блок задач направлен на усиление языкового капитала казахстанского общества, который связан также и с сохранением функций русского языка, обеспечением государственной поддержки этнических языков граждан Казахстана. В связи со все более активным вовлечением Казахстана в мировое пространство возникает необходимость овладения иностранными языками, в особенности английским. Сегодня знание языков помогает не только получать разнообразную и полную информацию, использовать Интернет, но также устанавливать деловые отношения и подписывать прибыльные контракты, представлять Казахстан на мировой арене в самых разных сферах деятельности.

Все эти процессы непросты и находятся под влиянием различных экстралингвистических и социо- и психоллингвистических факторов. Для решения поставленных задач важно объединение общих усилий ученых, представителей государственной власти, языковых комиссий и управлений, бизнесменов-предпринимателей, общественных деятелей, обычных граждан страны в вопросах, связанных с созданием и обеспечением благоприятных условий для естественного развития языков. В целях последовательной реализации языкового планирования, эффективности его результатов, их соответствия потребностям граждан важно комплексно задействовать все уровни языкового планирования (макро-, мезо-, микроуровни) в разработке оптимальных планов мероприятий по развитию, усвоению и распространению языков. Оптимальному и успешному проведению языковой политики способствует разработка языкового менеджмента и языкового маркетинга.

3. ВЫВОДЫ

Языковой менеджмент позволяет регулировать происходящие процессы с учетом внешних и внутренних факторов, влияющих на языковую ситуацию. Грамотный языковой маркетинг как механизм манипулирования языком стимулирует его продвижение, тем самым моделируя социально-коммуникативное пространство в соответствии с проводимым языковым планированием.

Изучение функционирования языков в Интернете дает возможность объективно оценить эти процессы, разработать научные основы проведения государственной национальной политики в полиэтнических условиях, выработать механизмы расширения сфер применения разных языков. Реформы, проводимые в образовательной и других системах, приведут, на взгляд автора, к проведению активной языковой политики по поддержке полиязычия и языкового разнообразия.

© Жаркынбекова Ш.К., 2017

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Аймолдина А.А. Деловой английский язык в Казахстане в условиях глобализационных процессов экономического взаимодействия // Вестник Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилёва. Астана: Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, 2013. № 3 (86). С. 15–25.

- [2] Государственная программа развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2011—2020 годы. [Указ Президента РК от июня 2011 года № 110]. URL: <http://www.geokz.tv/article.php?aid=11278> (дата обращения: 19.09.2016).

Благодарности и финансирование:

Статья подготовлена в рамках грантового финансирования МОН РК проекта «Функционирование языков в поликультурном пространстве Казахстана: динамические тенденции, возможные риски и перспективы» (2015—2017 гг.).

Для цитирования:

Жаркынбекова Ш.К. Языковые реформы и межкультурные трансформации в полиязычном пространстве Республики Казахстан // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 2. С. 246—252.

Сведения об авторе:

Жаркынбекова Шолпан Кузаровна, доктор филологических наук, профессор, декан филологического факультета Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилёва.
E-mail: zharkyn.sh.k@gmail.com

LANGUAGE REFORMS AND INTERCULTURAL TRANSFORMATIONS IN THE POLYLINGUAL SPACE OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Sh.K. Zharkynbekova

L.N. Gumilyov Eurasian National University
Satpaev str., 1, Astana, Kazakhstan, 010008

The article is devoted to studying the functioning of the Kazakh, Russian and English languages in the multicultural space of Kazakhstan. There is an analysis of the use of the languages in business communication and in visual texts of the socio-communicative space of Astana. The results of the sociolinguistic research methods (questionnaire, interview) showed the language preferences of citizens, as well as the factors influencing the choice of a language. The results obtained allowed to identify problems existing in terms of the new language policy of the state, track language development processes in the communicative environment and predict trends in the spread, strengthening, cooperation and coexistence of the languages in the future.

Key words: linguistic situation, bilingualism, multilingualism, coexistence of languages, communicative environment, social functions of languages

REFERENCES

- [1] Ajmoldina A.A. *Delovoj anglijskij yazyk v Kazahstane v usloviyah globalizacionnyh processov ehkonomicheskogo vzaimodejstviya* [Business English in Kazakhstan in the context of globalization processes of economic interaction]. Vestnik Evrazijskogo nacional'nogo universiteta im. L.N. Gumileva. Astana: Evrazijskij nacional'nyj universitet im. L.N. Gumileva, 2013. № 3 (86). S. 15—25.

- [2] *Gosudarstvennaya programma razvitiya i funkcionirovaniya yazykov v Respublike Kazahstan na 2011—2020 gody* [State Program for the Development and Functioning of Languages in the Republic of Kazakhstan for 2011—2020]. Ukaz Prezidenta RK ot iyunya 2011 goda № 110. URL: <http://www.geokz.tv/article.php?aid=11278> (19.09.2016).

For citation:

Zharkynbekova Sh.K. (2017) Language reforms and intercultural transformations in the polylingual space of the Republic of Kazakhstan. *RUDN Journal of Language Education and Translingual Practices*, 14 (2), 246—252.

Bio Note:

Zharkynbekova Sholpan Kauzarovna is a Doctor of Philology, professor, Head of Philological Department of Eurasian National University of L.N. Gumilev, Astana, Kazakhstan. E-mail: zharkyn.sh.k@gmail.com